

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:53

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący zaś Mu te do nich zaczęli znawcy Pisma i faryzeusze strasznie napierać i wypytywać Go odnośnie większego                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy stamtąd wyszedł, znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli Go gwałtownie napastować i nieprzyjaźnie wypytywać o wiele rzeczy,                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I stamtąd (gdy wyszedł) (on), zaczęli uczeni w piśmie i faryzeusze okropnie czuć urazę i wypytywać go co do wielu (rzeczy),                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Mówiący zaś Mu te do nich zaczęli znawcy Pisma i faryzeusze strasznie napierać i wypytywać Go odnośnie większego                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy Jezus stamtąd wyszedł, znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli Go gwałtownie atakować i zadawać wiele podchwytliwych pytań.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy im to mówił, uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli bardzo na niego nastawać i prowokować go do mówienia o wielu <i>rzeczach</i> ;       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy im to mówił, poczęli nań nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie bardzo nacierać, i przyczynę mu dawać do mówienia o wielu <i>rzeczach</i> ; |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy to do nich mówił, poczęli Faryzeuszowie i biegli w zakonie barzo nacierać i usta mu zatulać wielą rzeczy,                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy wyszedł stamtąd, uczeni w Piśmie i faryzeusze poczęli gwałtownie nastawać na Niego i wypytywać Go o wiele rzeczy.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy stamtąd odchodził, zaczęli uczeni w Piśmie i faryzeusze gwałtownie nań napierać i wypytywać go o wiele rzeczy,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy stamtąd odchodził, faryzeusze i nauczyciele Prawa oburzeni napierali na Niego i wypytywali Go o różne rzeczy.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy stamtąd wychodził, nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli gwałtownie na Niego nastawać i ostro wypytywać o wiele rzeczy.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy wyszedł stamtąd, uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli z wrogością nastawać na Niego i pytać Go o wiele rzeczy.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Po wyjściu z tego domu dotknięci do żywego faryzeusze i znawcy Prawa zasypali go gradem pytań po to,                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Kiedy wyszedł stamtąd, nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli na Niego gwałtownie nastawać i zarzucać Go podstępными pytaniami,              |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли він виходив звідти, почали книжники і фарисеї дуже нападати і дуже випитувати його,                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I stamtąd w następstwie wyszedłszego jego poczęli sobie pisarze i farisaioși aby okropnie wczepiać się i od jego ust odrywając powtarzać go około liczniejszych rzeczy i spraw, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc uczeni w Piśmie oraz faryzeusze zaczęli strasznie na niego czyhać, gdyż to mówił w ich obecności, oraz wypytywać go wobec wielu,                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy Jezua opuścił to miejsce, nauczyciele Tory i p'ruszim zaczęli zaciekle Mu się sprzeciwiać i prowokować Go do wyrażania poglądów na rozmaite tematy.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy więc stamtąd wyszedł, uczeni w piśmie i faryzeusze zaczęli na niego strasznie napierać i zasypywać go pytaniami o dalsze rzeczy,                                            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy Jezus odszedł stamtąd, faryzeusze i przywódcy znienawidzili Go za te słowa. Od tej chwili stawiali Mu wiele podchwytliwych pytań,                                           |